

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.169

Идеологическая основа преподавания армянского языка в Российской Федерации

Арутюнян Еразик Леоновна

Кандидат филологических наук,
педагог дополнительного образования
МБУ ДО ЦТР «Центральный»,
350001, Российская Федерация, Краснодар, улица Им. Шевченко, дом 2;
e-mail: yerazikharutyunyan@mail.ru

Аннотация

Сколько лет проживанию армян на русской земле, столько же лет изучению армянского языка в русской среде. Но в этой сфере нет системности, общепринятых программ и учебных пособий. Методика преподавания армянского языка, как иностранного детям и юношам, практически отсутствует в армянской лингвистике. Возникает необходимость выработки профессионального подхода к преподаванию армянского языка, как второго (иностранного) на основе русского языка (родного). Мы разработали программу и целый учебный пакет для обучения армянскому языку учащихся всех возрастов в учреждениях дополнительного образования. Проект включает в себя 4 учебника, 4 рабочих тетради, 2 аудиокниги, разговорник, словарь, видео-уроки и электронные кроссворды. Цель нашей программы – научить ребёнка и юношу думать, размышлять на двух языках; быть носителями двух традиций, двух культур; формировать богатую многогранную личность.

Для цитирования в научных исследованиях

Арутюнян Е.Л. Идеологическая основа преподавания армянского языка в Российской Федерации // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 5А. Ч. II. С. 579-584. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.169

Ключевые слова

Армянский язык, программа армянского языка, учебное пособие армянского языка.

Введение

В современной педагогике учебный процесс с теоретической сферы перемещается в практическую, и это обосновано быстрым и многогранным ритмом современной жизни.

Открытые границы, свободный доступ к информации обуславливают интерес людей не только к своей этнической культуре, но и к культуре народов ближайшего и дальнего окружения. В России живут представители различных этнических групп. Образование, начиная с дошкольного возраста, должно способствовать тому, чтобы, с одной стороны, ребёнок осознавал свои корни и тем самым мог определить место, которое он занимает в мире, с другой – привить ему уважение к другим культурам и стать достойным гражданином Российской Федерации.

Основное содержание

Межнациональное, межэтническое, межкультурное общение – это определённые взаимосвязи и взаимоотношения, в процессе которых люди различных национальностей, этносов, культур обмениваются опытом, ценностями, мыслями, чувствами, переживаниями. Важной воспитательной задачей современной школы признано воспитание у детей чувства дружелюбия, добрососедства, готовности к толерантному социальному взаимодействию в условиях многонациональной, полиэтнической, многокультурной среды. Ребёнок, независимо от возраста, характера и успеваемости, – личность, т.е. член общества, имеющий права и обязанности перед собой и другими.

Краснодарский край – один из наиболее успешно развивающихся регионов России. И, пожалуй, ни в каком другом уголке нашей страны, не найти в таком изобилии смешение народов, культур, вероисповеданий и языков.

Сколько лет проживанию армян на русской земле, столько же лет изучению армянского языка в русской среде. Армяне обычно довольно быстро приспосабливаются к новой среде, усваивают язык народа, в чьей стране живут, но при этом стараются сохранить свой родной язык, традиции и менталитет.

Естественно, возникает необходимость выработки уникального подхода к преподаванию армянского языка. Изначально детям нужно осознать себя представителями как богатой русской культуры, так и культуры своих предков, и они должны стать носителями двух культур, расширить свой кругозор и обогатить мировоззрение славными страницами общей российско-армянской истории.

В современных условиях реформирования образовательной системы значительным изменениям подверглась структура дополнительного образования детей. Это даёт возможность реализовать обучение армянского языка и арменоведения среди этнических армян России.

Современный учебный процесс должен решать образовательно-воспитательные задачи в соответствии с требованиями программы, его цели; выбор учителем методов и средств обучения, адекватных поставленным целям, возможностям разных возрастных групп; качество усвоения учебного материала на уроке, достижение планируемых результатов обучения; активная работа учащихся в классе; интерес к данному уроку, к предмету в целом.

Армянский язык в России преподаётся в воскресных школах при церквях и в кружках дополнительного образования и желательно его видеть частью российского дополнительного образования. Эти школы и кружки должны всевозможными способами взаимодействовать с

государственными общеобразовательными учреждениями, центрами детского творчества, центрами национальных культур во избежание обособления и изоляции. Они должны стать частью российской общественной жизни.

Изначально детям нужно внушить прекрасную идею о том, что они носители двух богатых культур, расширить их кругозор и обогатить мировоззрение славными страницами общей российско-армянской истории. В течение учебного года шаг за шагом обозначать место национальных ценностей в современном мире, формировать здоровый дух патриотизма на современном этапе развития человеческой цивилизации, очертить контуры своего будущего достойного существования и развития в качестве гражданина Российской Федерации армянского происхождения. Эти школы и кружки посещают дети и подростки (а также их родители), чьи мотивы различны и разнообразны. По нашим наблюдениям, их можно сгруппировать следующим образом:

- желающие изучить армянский язык;
- желающие совершенствовать язык и приобрести новые знания;
- желающие приобщиться к армянской культуре.

Их цели и ожидания также различны:

- приобретение навыков чтения и письма;
- приобретение навыков элементарных форм общения;
- развитие устной речи, приобретение знаний об истории армянского народа и армянской культуре;
- посещение различных фольклорных групп.

В отличие от общеобразовательной школы здесь посещаемость является добровольной.

Сегодняшняя армянская диаспора России неоднородна. Каждая община имеет свою историю, и ни одна не похожа на другую. Для прибывших из Армении армян за годы постсоветского периода родным является армянский язык. А для большей части армян, которые многими поколениями живут в России, русский язык является родным, а Россия – это Родина. При этом многие из них помнят о своих корнях и хотят сохранить свою причастность к армянской культуре, истории, богатого духовного наследия. Многие из «русских армян» хотят, чтобы их дети изучали армянский язык, ездили в Армению и знакомились со страной.

Армянский язык принадлежит к индоевропейской семье, на языках которой говорит половина человечества. После распада индоевропейской языковой общности образовались отдельные языки (примерно 4-е тысячелетие до н.э.), и затем языковые группы (ветви). Армянский язык представляет отдельную ветвь. Изучение армянского языка, его письменных источников и многочисленных диалектов, структуры и словарного состава предоставляет богатый материал для индоевропейцев.

Владение знаниями о примерно 5-тысячелетнем устном и 1615-летнем письменном армянском языке, об истории, богатой славными духовно-культурными историческими событиями и об укладе жизни армянского народа, откроют для учеников новые возможности стать историком или этнографом, переводчиком или филологом и способствовать развитию Российской науки. В процессе сравнительного обучения языков и в переводных работах, как правило, совершенствуются знания основного языка (в нашем случае русского).

Долгие годы, работая в воскресных школах и кружках, а затем в НЧОУ «Армат (корень)» при Епархии Юга России Армянской Апостольской Церкви, ведя курсы армянского языка в рамках программы «Лингвоинтернационалис» в КубГУ, мы имели удовольствие работать с

разными представителями русскоязычных армян. В итоге была создана авторская программа и комплекс учебных пособий армянского языка для разных возрастных групп армян, живущих в России. Методика преподавания армянского языка, как иностранного – детям и юношам, практически отсутствовала в армянской лингвистике. На протяжении десятилетий представленные на рынке учебные пособия не соответствовали описанным выше требованиям и не представляли собой всеобъемлющие учебники, и не включали самую важную задачу – преподавать армянский язык как иностранный ученикам, для которых русский язык родной. Перед нами стояла задача создать программу и учебники для систематического обучения детей и юношей армянскому языку с нуля до определенного уровня свободного общения. Проект включает в себя 4 учебника, 4 рабочих тетради, 2 аудиокниги, разговорник, словарь, видео-уроки и электронные кроссворды.

Особенность нашей программы в том, что:

- а) армянский язык преподносится как второй (иностраный) язык;
- б) обучение начинается с устной речи из самых простых, повседневных слов, словосочетаний, предложений, на уроках раскрываются бытовые темы;
- в) тщательно проработанные диалоги, поговорки и стихи помогают развить разговорную речь и приобрести языковое «чутьё»;
- г) учебники сопровождаются аудио и видео материалами, которые помогают достичь максимальной точности произношения;
- д) красочные иллюстрации, видеоматериалы и игры превращают учёбу в лёгкий и весёлый процесс познания;
- е) программа включает основы арменоведения.

Цель нашей программы – преподавать армянский язык в русскоязычной среде, как иностранный, на основе русского языка. Формировать личность ребёнка через осознание своих поликультурных корней, основанных на синтезе двух богатейших культур – российской и армянской.

Основные задачи программы классифицированы по трём группам:

Обучающие задачи:

- приобщить детей к культурным ценностям армянского народа;
- научить говорить на армянском языке;
- познакомить с традициями, литературой армянского народа.

Воспитательные задачи:

- воспитать в детях любовь и уважение к истории и культуре России и Армении.

Развивающие задачи:

- сформировать у учащихся умение использовать полученные знания и навыки для самовыражения и внутреннего культурного роста;
- расширить кругозор учащихся;
- научить думать, размышлять на двух языках;
- развивать у детей чувство патриотизма.

Заключение

Учащиеся, безусловно, различны в своём многообразии характеров, склонностей и устремлений. В многоликости человеческой природы вряд ли можно найти двух совершенно одинаковых людей. Но и в природе, и в обществе бывают общности. Представитель каждого

этноса, культуры носит в своих генах все признаки того, что данный народ приобрёл в процессе своего исторического развития: опыт и недостатки, радость и скорбь, гордость и скромность. Одним словом, все то, что создаёт национальный характер – общие черты данного народа.

Человек с твердыми национальными традициями и устоями похож на дерево, крепко стоящее на земле и вросшее в нее своими корнями. Космополит же похож на облако, свободно парящее в небе, которое носится каждым ветром. И никто не может сказать, что этот второй представляет собой более прогрессивное и положительное, или более интересное явление, тем более что все ветры временные, а дуб в российских лесах живет веками.

Библиография

1. Концепция развития дополнительного образования детей, утвержденная распоряжением Правительства Российской Федерации от 4 сентября 2014 г. № 1726-р: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/70895794/>
2. Рыбалёва И. А. «Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ», http://iro23.ru/sites/default/files/kraevye_metod.rekomendacii_2016_g.pdf
3. Краткий курс армянского языка, А. С. Гарибян, Дж. А. Гарибян. Ереван, 1987
4. Парнасян Н.А., Манукян Ж.К. Самоучитель армянского языка
5. Джаукян Г. Б. Сравнительная грамматика армянского языка. — Ереван: Изд-во АН Армянской ССР, 1982
6. Маркосян Аида С. Учебник армянского языка (Крунк Айастан) М.:Баласс, 2003
7. Максудян Л., Киракосян М. Самоучитель армянского языка.
8. Тиоян С., Григорян О., Урутян Р., Самоучитель Армянского языка, Ереван, 2012.
9. П. Бедирян, Самоучитель армянского языка, Ереван, 2006.
10. Армине Мартиросян, «Армянский язык» (<https://linguanet.ru/sotrudnichestvo/otdel-po-yazykam-i-kulture-gosudarstv-uchastnikov-sng-i-sh0s/tsentr-armyanskogo-yazyka-i-kultury/>)
11. Воски Сунгуртян, Рабочая программа «Армянский язык»: <https://docplayer.ru/26679285-Kultura-armenii-ararat.html>
12. Рипсиме Вартеванян, <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2015/11/18/kalendaro-tematicheskoe-planirovanie-po-armyanskomu>
13. Сусанна Тумасян, программа «Арагат, культура Армении»
14. <https://docplayer.ru/26679285-Kultura-armenii-ararat.html>
15. Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ от 18.11.2015 г. Министерство образования и науки РФ.
16. Краевые методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ от 15 июля 2015 г. ГБОУ «ККИДППО» Краснодарского края

The ideological basis of teaching the Armenian language in the Russian Federation

Erazik L. Arutyunyan

PhD in Philology

Lecturer of additional education

Center for creative development "central"

350001, 2, Shevchenko st., Krasnodar, Russian Federation;

e-mail: yerazikharutyunyan@mail.ru

Abstract

How many years have Armenians lived on Russian soil, how many years has the Armenian language been studied in the Russian environment. But in this area there is no systematic, generally

accepted programs and teaching aids. The methodology of teaching the Armenian language as a foreign language to children and youths is practically absent in Armenian linguistics. There is a need to develop a professional approach to teaching the Armenian language as a second (foreign) based on the Russian language (native). We have developed a program and an entire training package for teaching the Armenian language to students of all ages in institutions of additional education. The project includes 4 textbooks, 4 workbooks, 2 audio books, a phrasebook, a dictionary, video tutorials and electronic crosswords. The goal of our program is to teach a child and a youth to think, reflect in two languages; be carriers of two traditions, two cultures; to form a rich multifaceted personality.

For citation

Arutyunyan E.L. (2019) Ideologicheskaya osnova prepodavaniya armyanskogo yazyka v Rossiyskoy Federatsii [The ideological basis of teaching the Armenian language in the Russian Federation]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (5A-II), pp. 579-584. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.169

Keywords

The Armenian language, the Armenian language textbook of the Armenian language.

References

1. The concept of the development of additional education of children, approved by order of the Government of the Russian Federation of September 4, 2014 No. 1726-r: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/70895794/>
2. Rybalyova I. A. "Methodological recommendations for the design of additional general educational general development programs", http://iro23.ru/sites/default/files/kraevye_metod.rekomendacii_2016_g.pdf
3. A short course of the Armenian language, A. S. Garibyan, J. A. Garibyan. Yerevan, 1987
4. Parnasyan N.A., Manukyan J.K. Armenian language tutorial
5. Dzhaikyan G. B. Comparative grammar of the Armenian language. - Yerevan: Publishing House of the Academy of Sciences of the Armenian SSR, 1982
6. Markosyan Aida S. Textbook of the Armenian language (Krunk Hayastani) M.: Balass, 2003
7. Maksudyan L., Kirakosyan M. Tutorial of the Armenian language.
8. Tioyan S., Grigoryan O., Urutyunyan R., Self-teacher of the Armenian language, Yerevan, 2012.
9. P. Bediryan, Tutorial of the Armenian language, Yerevan, 2006.
10. Armine Martirosyan, "Armenian Language" (<https://linguanet.ru/sotrudnichestvo/otdel-po-yazykam-i-kulture-gosudarstv-uchastnikov-sng-i-sh0s/tsentr-armyanskogo-yazyka-i-kultury/>)
11. Waxe Sungurtian, Work program "Armenian language": <https://docplayer.ru/26679285-Kultura-armenii-ararat.html>
12. Hripsime Vartevanian, <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2015/11/18/kalendaro-tematicheskoe-planirovanie-po-armyanskomu>
13. Susanna Tumasyan, "Ararat, Armenian Culture" program
14. <https://docplayer.ru/26679285-Kultura-armenii-ararat.html>
15. Methodological recommendations for the design of additional general developmental programs of 11/18/2015, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation.
16. Regional guidelines for the design of additional general development programs of July 15, 2015 GBOU "KKIDPPO" Krasnodar Territory